

ВВОДНО- ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС ШВЕДСКОГО ЯЗЫКА

Дистанционное
обучение
иностранному языку



2009

Оглавление

| | |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| Буквы и звуки..... | 3 |
| Гласные..... | 3 |
| <i>Мягкие гласные, или гласные переднего ряда</i> | 4 |
| <i>Твердые гласные, или гласные заднего ряда</i> | 4 |
| <i>Долгие гласные</i> | 4 |
| <i>Краткие гласные</i> | 4 |
| Музыкальное ударение обозначается ' , обычное ударение –' | 5 |
| Проблемные согласные | 6 |
| Передача средствами шведского письма русских собственных имен | 8 |
| Способы передачи некоторых русских согласных | 9 |
| Способ передачи некоторых русских гласных | 10 |
| Способы передачи букв ь и ъ | 10 |
| Дистанционный интенсивный курс шведского языка | 11 |
| Библиография | 12 |

Фонетика

Буквы и звуки

Прежде всего, познакомьтесь со шведским алфавитом.

| | | | |
|------|-------|-----------|-------------------------|
| A, a | 'а:' | O, o | 'у:' |
| B, b | 'бе:' | P, p | 'пе:' |
| C, c | 'се:' | Q, q | 'кю:' |
| D, d | 'де:' | R, r | 'эpp' |
| E, e | 'е:' | S, s | 'эсс' |
| F, f | 'эфф' | T, t | 'те' |
| G, g | 'ге:' | U, u | 'ю:' |
| H, h | 'хо:' | V, v/W, w | 'ве:' / «дуббельт ве» |
| I, i | 'и:' | X, x | 'экс' |
| J, j | 'йи:' | Y, y | 'и:' (огубленное) / 'ю' |
| K, k | 'ко:' | Z, z | 'сета' |
| L, l | 'эль' | Å, å | 'о:' |
| M, m | 'эмм' | Ä, ä | 'э:' |
| N, n | 'энн' | Ö, ö | 'ё:' |

Гласные

Конечно, СЛОВО – душа языка, но именно ЗВУК (то, что произносится) или буква (изображение звука на письме) рождает слово, а слово в свою очередь рождает ПРЕДЛОЖЕНИЕ («плоть» языка, выраженную мысль). Мы рассмотрим анатомию языка именно в такой последовательности: БУКВА/ЗВУК – СЛОВО-ПРЕДЛОЖЕНИЕ.

Особого внимания при знакомстве с фонетикой шведского языка заслуживают **гласные**, так как согласные произносятся чаще всего так же, как пишутся. Гласные бывают, во-первых, *мягкие* и *твердые*, во-вторых, *долгие* и *краткие*.

Мягкие гласные, или гласные переднего ряда

Они действительно мягкие и рождаются в передней части полости рта:

e – как э в русском слове 'эти', или е в слове 'лень',

i – обычное и,

y – как немецкое и или русское и, но сильно углубленное,

ä – как э в слове 'этот'

ö – как немецкое о, или английское [э:], или русское ё в слове 'мёд'.

Твердые гласные, или гласные заднего ряда

a – обычное а,

o – обычное русское о,

u – самая «хитрая» гласная шведского языка, похожая на ю в слове 'мюсли',

å – русское о.

Долгие гласные

И мягкие, и твердые гласные могут быть *долгими*

– только в ударном слоге, когда:

а) он заканчивается на гласную (например, *ja* - да, *bo* - жить),

б) он заканчивается на *одну* гласную (например, *tak* - крыша, *gratis* - бесплатно).

Краткие гласные

Краткие гласные встречаются:

а) в ударном слоге, который заканчивается на две разных или одинаковых согласных (например, *arm* - рука, *tack* - спасибо, *gratis* - поздравляю);

б) всегда в безударном слоге (например, *gratis* – поздравляю).

! Несоблюдение долготы-кратности гласных может привести к искажению смысла.

! Две согласные произносятся долго – как в русских словах *Анна*, *ванна*.

Справка

Кроме обычного силового ударения, которое в шведском языке разноместное, многие дву- и более сложные слова, как правило, имеют **музыкальное ударение**, то есть повышение тона примерно на терцию в слоге, следующем за ударным. Что это такое? Возьмем русское слово «книга». Ударение в нем падает на первый слог. А теперь представим, что мы его проговариваем под аккомпанемент пианино: возьмем ноту «до» громко и произнесем слог *кни-*, а затем ноту «ми» тихо и произнесем слог *-га*. У нас получится «пропев» слова. А теперь потренируйтесь на других русских словах, например, *кош-ка*, *мыш-ка*, *ла-па* и т.д.

Музыкальное ударение обозначается ´, обычное ударение –’.

| Название буквы | долгий звук | краткий звук |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| A | ett* glas - стакан 'эт гля:с' | e n* glass – мороженое 'эн глясс' |
| O 1) обычно | en stol – стул 'эн сту:ль' (долгое у) | en boll – мяч 'эн болль' (краткое о) |
| 2) иногда оговаривается в словарях) | en son – сын 'эн со:н' (долгое о) | en orm – змея 'эн урм' (краткое у) |
| U | ett hus – дом 'эт хю:с' | en buss – автобус 'эн бусс' |
| Å | en båt – лодка 'эт бо:т' | en fånge – заключенный, узник 'эн фонге' |
| E | ett brev – письмо 'эт бре:в' | en penna – ручка 'эн пенна' |
| I | en bil – автомобиль 'эн би:ль' | en flicka – девочка 'эн фликка' |
| Y | en kostym – костюм 'эн костю:м' | en nickel – ключ 'эн нюккель' |
| Ä | en väg – дорога 'эн вэ:г' | en vägg – стена 'эн вэгг' |
| Ö | en ö – остров 'эн [ë]' | en dörr – дверь 'эн дёрр' |

* *ett, en* – неопределенные артикли, которые ставят перед существительным, представляемым в первый раз.

Это интересно

Шведский язык побивает все рекорды по длине слов – в книге рекордов Гиннеса зарегистрировано слово из 130 букв: Nordöstsjukostartilleriflygspaningssimulatoranläggningsmaterielunderhållsuppfo lningssystemdiskussionsinlaggsförberedelsearbeten, что означает:

Работы по подготовке документов к дискуссии об обслуживании системы по материалам авиационной разведки расположения артиллерийских батарей в северо-восточной части побережья Балтики.

Шведский язык любит сложные (составные) слова-цепочки. Распутывать такие цепочки начинайте с последнего слова, которое является ключевым. В нашем примере это слово *arbeten* – работы.

Проблемные согласные

1. В ударном слове согласные **g, k, sk** читаются по-разному в зависимости от того, какая гласная – *мягкая* или *твердая* – следует за ними.

| | Твердая | Мягкая |
|--------------|----------------------------------------|----------------------------------------------|
| G + a | en gata - улица 'эн га:та' | en get - коза 'эн йет' |
| o | god - хороший 'гу:д' | ett gift - яд 'эт йифт' |
| u | en gud – Бог 'эн гу:д' | gymnastik - гимнастика 'йюмнастик' |
| a | en gåta - загадка 'эн го:та' | en gäst - часть 'эн йэст' |
| | | göra - делать 'йёрф' |

Как «й» **g** читается также после *r* и *l*: *en borg* 'эн борй' - замок, *Petersburg* 'Петешбурий' - Петербург, *en älg* 'эн эльй' - лось.

Примечание. Наряду с переднеязычным дрожащим /r/, которого требует норма литературного языка, в шведском языке распространено произношение /r/ с очень слабым дрожанием, иногда почти как щелевого. Особенно часто /r/ со слабым дрожанием выступает в начале слова и на конце безударного слога.

В южной части Швеции вместо переднеязычного /r/ произносят увулярный звук /r/, получающийся в результате колебания язычка, которым заканчивается мягкое нёбо (так называемое «картавое г»).

Твердая

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| $\left. \begin{array}{c} \text{K} + \text{a} \\ \text{o} \\ \text{u} \\ \text{a} \end{array} \right\} = \text{«К»}$ | en kaka - кекс 'эн ка:ка' |
| | en ko - корова 'эн ку:' |
| | en kust - побережье 'эн куст' |
| | en kål - капуста 'эн ко:ль' |

Мягкая

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| $\left. \begin{array}{c} \text{K} \cdot \text{e} \\ \text{i} \\ \text{y} \\ \text{a} \\ \text{o} \end{array} \right\} = \text{«Щ»}$ | en kedja - цепочка 'эн щедья' |
| | ett kilo - килограмм 'эт щи:лю' |
| | en kyss - поцелуй 'эн щусс' |
| | en källa - источник 'эн щэлла' |
| | en köpare - покупатель 'эн щё:парэ' |

Как «щ» читаются также буквосочетания **kj** и **tj**: en kjol 'эн шу:ль' – юбка, en tjuv 'эн шу:в' - вор.

Твердая

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| $\left. \begin{array}{c} \text{SK} + \text{a} \\ \text{o} \\ \text{u} \\ \text{a} \end{array} \right\} = \text{«СК»}$ | en skans – окоп 'эн сканс' |
| | en sko – ботинок 'эн ску:' |
| | en skugga – тень 'эн скугга' |
| | Skål! – (тост) За здоровье! 'Ско:ль' |

Мягкая

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| $\left. \begin{array}{c} \text{SK} + \text{e} \\ \text{i} \\ \text{y} \\ \text{a} \\ \text{o} \end{array} \right\} = \text{«Щ»}$ | en sked - ложка 'эн ше:д' |
| | en skid a - лыжа 'эт ши:да' |
| | en skylt - вывеска 'эн шюльт' |
| | en skärgård - шхеры 'эн шэргорд' |
| | skön - красивый 'шён' |

Как «ш» читаются также буквосочетания **sj**, **skj**, **stj**: en sjö 'эн шё:' - озеро, en skjorta 'эн шута' - рубашка, en stjärna 'эн шэ:на' - звезда.

- В буквосочетаниях **dj**, **hj**, **lj**, **gj**, стоящих в начале слова, согласные **d**, **h**, **l**, **g** не читаются: ett djur – эт йю:р - животное, ett hjärta – эт йэрта - сердце, ett ljus – йю:с - свет, gjuta – йю:та - отливать, лить.
- В буквосочетаниях **rd**, **rt**, **rn** не произносятся первые согласные, а согласные **d**, **t**, **r** произносятся альвеолярно, то есть кончик языка касается альвеол – бугорков над верхними зубами (такие звуки есть в английском языке).

Передача средствами шведского письма русских собственных имен

Передача средствами шведского письма русских собственных имен (и непереводаемых терминов) связана нередко со значительными затруднениями, так как в ряде случаев отсутствуют общепринятые правила, а в некоторых случаях укрепились употребление, которое нельзя признать удачным.

Некоторые основные принципы, которые можно рекомендовать в этом вопросе, таковы:

1) В первую очередь в согласии с существующей традицией учитывается **написание** русского слова, а **не его звучание**. Поэтому в дальнейшем речь будет идти о передаче букв русского алфавита, а не о передаче звуков русского языка. Только при передаче русской буквы **е** до некоторой степени учитывается и то, какому звучанию соответствует эта буква в разных случаях ее употребления.

2) Русские буквы, обозначающие звуки, близкие к тем, которые имеются в шведском, передаются, как правило, буквами и буквенными сочетаниями, обозначающими соответствующие шведские звуки: **б** передается буквой **b**, **в** – буквой **v**, **ц** сочетанием **ts** и т. д. (так *Москва* передается по-шведски **Moskva**).

3) Русские буквы, обозначающие звуки, которые не имеют соответствия в шведском языке, передаются посредством букв, используемых для обозначения более или менее сходных на слух шведских звуков. Так ж передается буквенными сочетаниями, обозначающими звук, близкий к «ш», **ы** нередко передается так, как если бы это было «и», и т. д.

4) Как правило, совершенно не передается буква **ь** на конце слова и в некоторых других положениях.

5) Для передачи некоторых русских букв используется буква **j**. Буквенные сочетания **tj** и **sj** передают русские **ч** и **ш**. Во избежание недоразумений после **t** и **s** вместо **j** рекомендуется использовать **i** и, таким образом, передавать, напр., фамилию *Тёркин* как **Tiorkin** (написание **Tjorkin** читалось бы как *Чоркин*).

6) При передаче имен собственных тех языков, которые пользуются латинским шрифтом, в шведском языке полностью воспроизводится написание данного имени, принятое на его родном языке, ср., напр.: **Shakespeare** *Шекспир*, **Togliatti** *Тольятти*, **Romain Rolland** *Ромэн Роллан*, **Liszt** *Лист* и т. д. Надстрочные значки, отсутствующие в шведской графике, при этом обычно опускаются, а отсутствующие в шведской графике буквы заменяются ближайшими по звучанию, напр. **Hasek** вм. чешского **Hašek**, **Capek** вм. чешского **Čapek**, **Bialystok** вм. польского **Białystok**. Особое написание на шведском, отличное от написания на родном языке, принято лишь для некоторых иноязычных географических названий, давно вошедших в шведский язык в той или иной, ставшей традиционной форме. К числу таких относится, напр., **Rom** *Рим* (итал. **Roma**), **Neapel** *Неаполь* (итал. **Napoli**) и нек. др. Финские географические названия передаются в шведских книгах (в том числе и в тех, которые печатаются в Финляндии) всегда в шведской форме: **Helsingfors** вм. **Helsinki**, **Tammerfors** вм. **Tempere**, **Uleaborg** вм. **Oulu**, **Nyland** вм. **Uusimaa** и т. д.

Способы передачи некоторых русских согласных

| Русские буквы | Рекомендуемый способ передачи и примеры | Другие встречающиеся способы передачи и объяснения |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| в | v <i>Суворов</i> — Suvorov | В более старых изданиях встречается: 1) передача посредством w (особенно в окончаниях <i>-ов</i> и <i>-ович</i>): <i>Волга</i> — Wolga , <i>Петров</i> — Petrow ; 2) передача посредством ff (только в окончаниях <i>-ов</i> , <i>-ёв</i> , <i>-ев</i>): <i>Орлов</i> — Orloff . Оба эти способа сейчас мало употребительны. |
| г | g <i>Новгород</i> — Novgorod | Иногда встречается передача посредством h : <i>Могилев</i> — Mohilev (в словах белорусского и украинского происхождения) |
| ж, ш, щ | sj <i>Жлобин</i> — Sjlobin <i>Ташкент</i> — Tasjkent <i>Щорс</i> — Sjors | В отдельных словах встречается по традиции принятая раньше передача <i>ш</i> и <i>ж</i> посредством сочетания sch , напр. <i>Пушкин</i> — Puschkin , <i>Жуковский</i> — Schukovski ; <i>щ</i> передается также stj и sjtj напр. Sjtjors , Stjors . |
| з, с | s <i>Рязань</i> — Rjasan <i>Ростов</i> — Rostov | Иногда между гласными <i>с</i> передается посредством сочетания ss , напр. <i>Василий</i> — Vassilij . Однако такой способ передачи ничем не мотивирован, и потому его лучше избегать. |
| й | j <i>Енисей</i> — Jenisej | В окончаниях <i>-ий</i> буква «й» часто совсем не передается, напр. <i>Горький</i> — Gorki . Однако такое написание нельзя признать удачным, и сейчас от него начинают отходить. |
| х | ch или h <i>Стаханов</i> — Stachanov <i>колхоз</i> — kolhos | Ch преобладает; в начале слова оно является единственным господствующим способом передачи, напр. <i>Харьков</i> — Charkov ; в положении между гласными и перед гласной в последнее время распространяется h . |
| ц | ts <i>Циолковский</i> — Tsiolkovskij | Изредка встречается также tz и z . |
| ч | tj <i>Чапаев</i> — Tjapajev | В более старых изданиях применяется передача посредством сочетания tsch , напр. <i>Чернышевский</i> — Tschernyschewski (у Стриндберга). По традиции такое написание сохраняется иногда и сейчас. Иногда встречается также tsj , напр. <i>Керчь</i> — Kertsj . |

Способ передачи некоторых русских гласных

| Русские буквы | Рекомендуемый способ передачи | | | Примеры | Другие встречающиеся способы передачи и объяснения |
|---------------|--------------------------------|--------------------------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | в начале слова и после гласной | после согласных кроме <i>т, з, с</i> | после <i>т, з, с</i> | | |
| е | je | e | | <i>Ермак</i> — Jermak <i>Чапаев</i> — Tjapajev <i>Лермонтов</i> — Lermontov | После <i>и, ы</i> встречаются написания без j : <i>Киев</i> — Kiev ; после согласной в отдельных словах употребительны написания с j : <i>Совет</i> — Sovjet |
| ё | jo | | io | <i>Фёдоров</i> — Fjodorov <i>Тёркин</i> — Tiorkin | После согласной также встречается написание e : <i>Орёл</i> — Orel (лучше писать Orjol); после <i>т, з, с</i> , встречается также jo (Tjorkin) |
| ю | ju | | iu | <i>Юрий</i> — Jurij <i>Ванюша</i> — Vanjusja | Традиционное написание после <i>т, з, с</i> также ju : <i>Аксюта</i> — Aksjuta , <i>Катюша</i> — Katjusja |
| я | ja | | ia | <i>Ярослав</i> — Jaroslav <i>Рязань</i> — Rjasan <i>Тося</i> — Tosia | Традиционное написание после <i>т, з, с</i> также ja : <i>Тося</i> — Tosja , <i>Катя</i> — Katja |
| о | o | | | <i>Горький</i> — Gorkij | |
| у | u | | | <i>Тула</i> — Tula | |
| ы | y или i | | | <i>Рылеев</i> — Rylejev <i>Крым</i> — Krim | Традиционный способ передачи буквой y ; передача с помощью i распространена мало. |

Способы передачи букв *ь* и *ъ*

| Русская буква | Способы передачи и примеры | | | | Объяснения |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | на конце слова и перед согласной | перед гласными <i>ё, ю, я</i> | перед гласными <i>е</i> и <i>и</i> | | |
| | | | | не после <i>т, з, с</i> | после <i>т, з, с</i> |
| ь | совсем не передается <i>Обь</i> — Ob <i>Горький</i> — Gorkij | совсем не передается <i>Демьян</i> — Demian | j <i>Ильин</i> — Iljin | i <i>Афанасьев</i> — Afanasiev | Рекомендуемое здесь для положения после <i>т, з, с</i> написание i пока мало распространено, однако оно удобнее традиционного j (Afanasjev и т. д.), искажающего произношение предшествующего согласного |
| ъ | — | совсем не передается <i>Подъяблонная</i> — Podjablonnaja | j | i <i>Съездовская линия</i> — Siesdovskaja Linija | |

Дистанционный интенсивный курс шведского языка от www.langues.ru

Настоящие курсы предназначены для слушателей, начинающих изучать шведский язык, для желающих овладеть живым языком в короткие сроки (курс включает в себя 35 уроков, максимальная продолжительность с частотой занятий 1 раз в неделю 9 месяцев). Также данный курс может быть полезен всем, кто желает расширить свои знания о шведском языке.

Цель курса - выработать у слушателя навыки свободного общения, восприятия неспециализированной речи на слух и чтения любых текстов. Уже после первых трех уроков Вы сможете свободно рассказать о себе, о своей профессии, семейном положении.

Курс рассчитан на 5 месяцев при частоте занятий по два раза в неделю по 2 часа.

В курс включены следующие **разделы**:

Грамматика - легкая подача грамматических правил не оттолкнет даже ярых противников грамматических правил.

Лексика - темы "дом", "семья", "внешность и здоровье", "профессии", "страны и национальности", "биография", "покупки", "на вечеринке", "приветствия и прощания" и другие. Объем лексики около 3000 слов.

Разговорный практикум - темы данного раздела помогут Вам быстро обрести коммуникативные навыки, Вы научитесь правильно строить предложения, выучите клишированные фразы, научитесь вести диалоги.

В каждом уроке Вы найдете:

- грамматический материал
- разговорные выражения, идиомы
- аудио-файлы. Вы будете иметь возможность слушать шведскую речь когда Вам угодно.
- задания. Притом задания будут таковы, что Вы, получив новый урок, автоматически повторяете старые, уже пройденные Вами.

Пошаговая инструкция, как записаться на курсы.

1. [зарегистрироваться](http://www.langues.ru) на сайте www.langues.ru
2. проверить указанный электронный адрес при регистрации. Вам должно быть отправлено письмо о регистрации с паролем входа.
3. Ввести логин и пароль на [главной странице сайта](#) (в правом верхнем углу находится форма для ввода логина и пароля)
4. После успешной процедуры идентификации Вашего логина, Вам следует пройти в "Мой кабинет". В открывшемся окне Вы найдете всю необходимую для Вас информацию.

Начните изучать шведский язык сегодня вместе с "Langues"!

Библиография

С.С. Маслова-Лашанская, Н.Н. Толстая. Учебник шведского языка. СПб., 2002
Н.И. Жукова. Современный шведский язык. СПб., 2008
Шведский разговорник и словарь, Bertliz Company, 2002